

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 60

A. TITEL

*Financieel Aflossingsprotocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Volksrepubliek Bulgarije;
Sofia, 19 maart 1960*

B. TEKST

**Protocole d'amortissement financier entre le Royaume des Pays-Bas
et la République Populaire de Bulgarie**

En vue de fixer les modalités de remboursement du solde que présentera le compte prévu à l'article I de l'Accord de Paiement entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire de Bulgarie, signé le 4 juin 1947, à la veille de l'entrée en vigueur de l'Accord de Paiement entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise d'une part, et la République Populaire de Bulgarie d'autre part, signé ce jour, le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le gouvernement de la République Populaire de Bulgarie sont convenus de ce qui suit:

1. Le solde créditeur éventuel du compte en florins, ouvert au nom de la Banque Nationale de Bulgarie auprès de la Nederlandsche Bank en vertu de l'article I de l'Accord de Paiement entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire de Bulgarie signé le 4 juin 1947, sera à la date d'entrée en vigueur de l'Accord de Paiement entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise d'une part, et la République Populaire de Bulgarie d'autre part, signé ce jour, transféré d'office au crédit du compte de la Banque Nationale de Bulgarie auprès de la Nederlandsche Bank visé à l'article 2 de ce dernier accord de paiement.

2. Le solde débiteur éventuel du compte en florins, ouvert au nom de la Banque Nationale de Bulgarie auprès de la Nederlandsche Bank en vertu de l'article I de l'Accord de Paiement entre le Royaume des

Pays-Bas et la République Populaire de Bulgarie signé le 4 juin 1947, sera à la date d'entrée en vigueur de l'Accord de Paiement entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise d'une part, et la République Populaire de Bulgarie d'autre part, signé ce jour, porté au débit d'un compte en florins, dénommé „Compte L”, que la Nederlandsche Bank ouvrira dans ses livres au nom de la Banque Nationale de Bulgarie.

3. Le solde du „Compte L” visé dans le point 2 ci-dessus sera remboursé sans intérêt par le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie au plus tard le 31 décembre 1960. Des remboursements anticipés pourront être effectués à tout moment.

4. Le présent Protocole aura la même date d'entrée en vigueur que l'Accord de Paiement signé ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise d'une part, et la République Populaire de Bulgarie d'autre part.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Sofia, le 19 mars 1960 en double original, en langue française.

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas*

(s.) J. L. VAN DER KUN

*Pour le Gouvernement de la Ré-
publique Populaire de Bulgarie*

(s.) AV. BRANITCHEV

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 62, lid 2, van de Grondwet.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge zijn punt 4, juncto artikel 8, eerste lid, van de onder rubriek J genoemde, op 19 maart 1960 te Sofia ondertekende Betalingsovereenkomst, op 1 april 1960 in werking getreden.

J. GEGEVENS

Van de op 4 juni 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Bulgarije, naar welke Overeenkomst in de preambule en elders in het Protocol wordt verwezen, is de tekst vertrouwelijk

medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 25 maart 1948 (Bijl. *Hand.* II 1947/48 — 767, nr. 1). Zie ook *Trb.* 1960, 57.

Van de eveneens op 19 maart 1960 te Sofia ondertekende Betaalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule en elders in het Protocol, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1960, 59.

Eveneens op 19 maart 1960 is te Sofia ondertekend een Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds. De tekst van deze Overeenkomst is opgenomen in *Trb.* 1960, 58.

Uitgegeven de zevende juli 1960

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.